

## « Actes du » ou la dépréciation chantée

Amar NABTI \*

*Les genres sont des formes communicatives historiquement construites par diverses formations sociales, en fonction de leurs intérêts et de leurs objectifs propres.*

(J.P. BRONCKART 1996 :56)

### Introduction

Notre propos sera centré sur un type de chant particulier appelé *acteddu* ou *aserqes*, selon les régions de la Kabylie. Ce chant destiné particulièrement aux bébés ou moins fréquemment aux enfants en bas âge, se singularise par deux traits des autres types de chants : la situation de communication dans laquelle il se déroule et le contenu linguistique.

Nous tenterons à partir de ces deux éléments que nous érigerons en critères de montrer que *acteddu* fonctionne différemment par rapport aux autres types de chants. Pour ce faire, nous commencerons par définir *acteddu*, puis nous préciserons la nature du corpus et enfin nous éluciderons les outils théoriques à utiliser avant d'envisager l'analyse des textes.

### Définition de *acteddu*

En Kabylie sont attestées plusieurs formes pour désigner ce type de chant. F. Ait Ferroukh<sup>1</sup> dresse un inventaire des différents signifiants avec leur aire linguistique respective : *acteddu* (At Mengellat), *aserqes*, *ajelleb*, *asjelleb*, *tuba* (At εisi), *tahbu*, *atabhu* (Iwadiyen) et *sttub* (At εmer).

---

\* Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou.

<sup>1</sup> Ait Ferroukh, F., « Chants » in *Encyclopédie berbère*, Paris, Edisud, 1993.

Tel que défini par F. Ait Ferroukh<sup>2</sup>, *acteddu* « est un texte chanté qui consiste pour la mère à jouer avec son bébé en le faisant sautiller ». Cette définition renferme les sèmes suivants :

Le texte est chanté

Les coénonciateurs sont la mère et le bébé

Ce chant de la mère est accompagné d'une activité physique du bébé

La traduction française « la sauteuse » ne rend compte que partiellement de ce qu'est *acteddu*. D'ailleurs, M. Virolle<sup>3</sup> recourt plutôt au syntagme « chant d'éveil » qui en spécifie un peu plus les conditions de production. Pour nous, *acteddu* est un texte chanté que la mère, la grand-mère ou la grande sœur fredonne à un bébé tout en le faisant sautiller. Ce moment privilégié est particulièrement apprécié par les deux personnes qui sont en situation de face à face. Pour le bébé, c'est un moment de jeu, souvent réclamé et attendu qui rompt la monotonie des autres moments de la journée. Pour la mère, c'est une occasion de satisfaire une demande de jeu et surtout d'engager une interaction avec son enfant sur un mode ludique.

Il est à préciser que *acteddu*, tout comme le conte, est surtout affaire de femmes. Les hommes, quand ils sont sollicités par leur enfant, se limitent à l'exécution de la seule activité physique.

## **Le corpus**

Les chants recueillis ont été enregistrés pour certains en situation auprès d'une informatrice de la commune des At Yanni (village At Larba). Mais, comme le nombre de strophes nous semblait insuffisant, nous avons alors intégré d'autres chants

---

<sup>2</sup> Ibidem, op.cit.

<sup>3</sup> Virolle, M., « Chants à sauter pour les tous petits en Kabylie » in *Littérature orale arabo-berbère*, N°22-23

recueillis dans d'autres villages par nos étudiants<sup>4</sup>. L'ensemble obtenu, regroupant quatre villages assez éloignés les uns des autres de Haute Kabylie, nous paraît représentatif pour l'objectif que nous visons.

## Les outils théoriques

Pour mener notre recherche, deux théories nous sont indispensables: celle des actes de parole et celle des interactions.

### *Qu'est-ce qu'un acte de parole ?*

C'est avec la publication de l'ouvrage de J.L. Austin<sup>5</sup> intitulé *How to do things with words* « comment faire des choses avec des mots ? » publié en 1962 et traduit en français en 1970 par *Quand dire, c'est faire* que l'on a commencé à considérer que la parole n'est pas seulement une forme mais aussi un moyen d'action.

Les actes de langage, affirme J.R. Searle<sup>6</sup>, sont « *les unités minimales de base de la communication linguistique* ». J.R. Searle ajoute que « *parler c'est accomplir des actes selon les règles.* » Ces règles sont normatives et constitutives. Les premières « *gouvernent les relations interpersonnelles qui existent indépendamment des règles* », et les secondes « *créent ou définissent de nouvelles formes du comportement.* »

Les deux classifications des actes de parole proposées par ces deux chercheurs ont été jugées insuffisantes. Rappelons que celle de Austin J.L., était subdivisée en verdictifs, exercitifs, promissifs, comportatifs et expositifs que celle de Austin J.R. comprenait des assertifs, directifs, promissifs, expressifs et des déclarations.

---

<sup>4</sup> Mokrani, O. et Sehaki, R. qui ont consacré à ce genre un mémoire de fin d'études en licence de langue et culture amazighes et dont le corpus a été recueilli aux At eebdelmunen.

Kessal, S. a recueilli un autre corpus dans la région d'At yeğger.

<sup>5</sup> Austin, J.L., *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil, trad. fr. par G. Lane, (1ere éd. 1962, *How to do things with words*, Oxford), 1970.

<sup>6</sup> Searle, J.R., *Les actes de langage*, trad. fr. Paris, Hermann (1<sup>ère</sup> ed. 1969, *Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press), 1972.

### *Qu'est-ce qu'une interaction ?*

Selon E. Goffman<sup>7</sup>, « l'interaction est cette classe d'événements qui ont lieu lors d'une présence conjointe et en vertu de présence conjointe. Le matériel comportemental ultime est fait des regards, des gestes, des postures et des énoncés verbaux que chacun ne cesse d'injecter, intentionnellement ou non, dans la situation où il se trouve » D. Andre-Larochebouvy<sup>8</sup> ajoute que « l'interaction est une unité de rapports interindividuels », qu'elle peut être « réciproque ou non réciproque » et que les interlocuteurs, au nombre de deux ou plus, recourent à « des signaux verbaux ou non verbaux ». D'une façon plus schématique l'interaction est :

#### *Non réciproque*

- Exclusivement non verbale
- Gestuelle et verbale
- Exclusivement verbale

#### *Réciproque*

- Exclusivement non verbale
- Gestuelle et verbale (dialogue, interview, entretien, conversation (ritualisée+ ou-)
- Exclusivement verbale (conversation téléphonique)

A partir de la nature de l'interaction et du type d'acte de parole contenu dans *acteddu*, nous tenterons de montrer la spécificité de ce genre de poème chanté en l'opposant aux autres genres.

### **Spécificité de acteddu**

*Acteddu* est une interaction puisqu'il met en présence deux antagonistes de la communication en situation de face à face: un énonciateur de sexe féminin qui est souvent la mère ou la grand-mère, moins fréquemment la grande sœur et occasionnellement le père. Le coénonciateur est un bébé de sexe masculin ou de sexe féminin. Dans le corpus recueilli, les marques discursives des coénonciateurs sont :

---

<sup>7</sup> Goffman, E., *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit, 1974, p.7.

<sup>8</sup> Andre-Larochebouvy, D., *La conversation quotidienne*, Paris, Didier, Crédif, p.13

### *Pour la maman*

L'indice de personne \_\_\_γ

- Le pronom personnel affixé : *iw inu*
- Le pronom personnel libre : *nekk, nekkini*

Exemples : *Aya lxir-iw*    *Ô mon bonheur*<sup>9</sup>

*A lxir-iw mmi meqger*    *Ô mon bonheur, mon fils est grand*

*A lxir-iw alxir-inu*    *Ô mon bonheur, o mon bonheur*

*A Rebbi harz-yi mmi*    *Ô Dieu, garde-moi mon fils*

*Nekk trebbîy atemmu*    *Moi, j'édifie une butte*

### *Pour le bébé*

- Les pronoms personnels affixés de nom : *ik, im*
- Les pronoms personnels libres : *keçç, kemm*
- Les indices de personne : *t...d*

Exemples : *A lferî-iw tecbid lemri*    *Ô mon bonheur, tu ressembles à un miroir*

*Tifed tizyîwin-ik*    *Tu es plus belle que les filles de ton âge*

*Kemmini a yelli*    *Toi, ma fille*

Outre ces embrayeurs, la maman recourt à n...« nous » dont les valeurs sont fluctuantes. En effet, ce pronom peut renvoyer à la maman et au bébé ou à la famille en général.

Le texte chanté revêt la forme d'un échange car même si le bébé n'est pas en mesure de s'exprimer, il tente par divers signaux ou en faisant preuve de coopération, de faire comprendre à l'adulte qu'il en (re)demande.

Les termes d'adresse souvent employés sont pour le garçon : *mmi*, ou la forme qui appartient au langage enfantin *mmimi* « mon enfant », *sidi* et pour la fille *yelli*, *lalla* : ex. *Kemmini a yelli*  
*Toi ma fille*

*a taxeddact uzanzu,*    *Cosse de la clématite*

*asmi ara timyured*    *Quand tu grandiras*

---

<sup>9</sup> Traduction littérale.

*a ncred adrim s usaku*    *Nous exigerons des sacs d'argent*  
*Κεχχini a mmemi*        *Toi mon fils*  
*A ddab n At Yanni*        *bijou des Beni yenni*  
*Arriy-t deg fus læali*      *que je porte dans la belle main*

Notons que dans la chanson intitulée *cteddu-yi*, IDIR combine dans la même strophe les deux appellatifs : *a mmi* (mon fils) et *a yelli* (ma fille).

Ces termes d'adresse mettent en évidence la nature de la relation interindividuelle des interactants. Le bébé procure non seulement du bonheur à la maman mais affermit aussi son statut social au sein de sa belle-famille. La finalité de cette interaction est d'ordre social car, comme le dit R. Vion,<sup>10</sup> cette communication « ne concerne que les personnes en présence et que la gratification symbolique consiste à exister par l'autre et pour l'autre. » Sidi et lalla, habituellement utilisés pour désigner les personnes d'origine maraboutique, servent ici à ennoblir les bébés, c'est à dire à leur conférer des attributs valorisants.

Le contenu linguistique de *acteddu* confirme à bien des égards que l'allocutaire adressé est bien le bébé. Chaque début de strophe est amorcé par une construction qui peut avoir l'une des formes suivantes :

---

<sup>10</sup> Vion, R., *La communication verbale, analyse des interactions*, Paris, Hachette, Supérieur, 1992-2000, p.127

Type 1 : *Pronom personnel libre* : « Keχχini ou kemmini » + *appellatif* (a mmi ou a yelli)

Type 2 : *appellatif, (langage enfantin)* « A mmemi » ou « a yelli » + *appellatif* « mmi » ou « yelli »

Type 3 : *exclamatif (bonheur)* « a lxir-iv » ou « a lxir-inu »

Type 4 : *Verbe d'action1* « lebbu, sub, huri, yella, neggez, jelleb, ttubu... » + *verbe d'action1*

Les strophes sont fréquemment des tercets ou des quatrains et les vers sont soit des heptasyllabes ou des décasyllabes.

Le dispositif communicationnel dans lequel se déroule *acteddu*, présente donc toutes les caractéristiques de l'interaction.

Au plan pragmatique, *acteddu* renferme des actes de parole dans chacune des interventions qui ne correspondent pas obligatoirement aux vers contenus dans chacune des strophes.

Ces actes de parole appartiennent aux exercitifs, aux promissifs et aux comportatifs selon la classification de Austin, ou aux assertifs, aux expressifs et aux déclarations selon celle de Searle.

Plus précisément, la maman saisit ses moments pour proférer des actes louangeurs et complimenteurs.

*Memmi a win iηercen*      *Mon fils, le débrouillard*

*Memmi d ddbheb iruccen*      *Mon fils, le doré*

*A win yifen akk<sup>o</sup> iqiccen*      *ô celui qui est le meilleur de tous les garçons*

*Alxir-iv mmi meqger*      *Ô mon bonheur, mon fils a grandi*

*Yettef talwart ad iyer*      *il saisit son ardoise pour lire*

Ces louanges et ces compliments sont accompagnés de prières, de vœux, de supplications, d'adjurations que nous désignons sous le générique de dépréciation (i.e. bénédiction proférée contre quelqu'un) vs imprécation (i.e. malédiction proférée contre quelqu'un).

Ces prières s'adressent tantôt à Dieu tantôt à des saints connus ou locaux

*A Rebbi ffeke-ed aqebli*      *Ô Dieu, fais que vent d'est souffle*

*A yelli jelleb jelleb, Repp<sup>o</sup> i ad fell-am iηareb* *Ô ma fille sauté, sauté, que*

*Dieu te garde*

*A Rebbi eḡḡ-it I yemma-s*

*Dieu préserve la à sa mère*

*A nηellel Sidi Mεemmer*

*Nous porterons secours à Sidi Mamar*

*As izεγzεf laεmer*

*Qu'il lui prête longue vie*

Les compliments qui sont autant physiques que moraux sont bien souvent exprimés sous forme de figures de style, principalement la comparaison dont le comparé est le bébé. Le comparant, par contre, a les traits suivants :

humain : *amsunwεq* « démarcheur »

Animé, animal : *tibirt* « colombe »

Inanimé, métal précieux : *dheb, lfεττα* « or, argent »

Inanimé, astres : *aggur, iτāj* « lune, soleil »

Inanimé, végétal : *taxeddact uzεnzε, lfakia* « cosse de clématite »

Inanimé, objet : *leηrir werrayen, aδil*, « soie »

Inanimé, minéral : *aδfel* « neige »

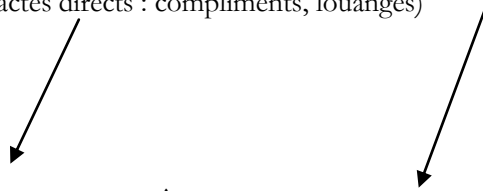
En fait, à travers ce jeu de la « sauteuse », l'interaction mise en œuvre revêt un caractère particulier. Plus concrètement, si a priori, les deux interactants sont l'adulte et le bébé, dans de nombreuses strophes, ces deux coénonciateurs prennent le statut d'un locuteur unique dont l'allocutaire commun serait Dieu. A ce moment, les actes de parole ne sont plus des actes louangeurs ou complimenteurs, ils relèvent plutôt de la dépréciation (i.e. bénédiction proférée pour quelqu'un) ou de l'imprécation (i.e. malédiction proférée contre quelqu'un). Schématisés, les changements opérés pendant le déroulement de l'interaction s'établissent ainsi :



Interaction :

Modèle standard (circulation des actes de langage est à sens unique)

**Locuteur : la maman (adulte)** → **allocutaire : le bébé**  
(actes directs : compliments, louanges)



Plusieurs locuteurs pour un même acte

**Locuteurs : la maman et le bébé** → **allocutaire : Dieu**  
(actes : dépréciation vs imprécation : prières, vœux)

## Conclusion

Les critères de typologisation des genres sont bien souvent hétérogènes et hétéroclites. Les critères auxquels nous avons eu recours pour caractériser *Acteddu* sont puisés de la pragmatique interactionniste<sup>11</sup>. Ces critères qui prennent en charge les dimensions interactive et pragmatique, restent à mettre en œuvre dans d'autres genres: *azuzen* « berceuse », *adekker* « chant religieux »,... pour montrer leur pertinence. La grille de typologisation que nous proposons et qui reste à compléter

Serait :

Genre :

Interaction :

Locuteur (s) : âge, sexe, statut

allocutaire(s) : âge, sexe, statut

Finalité de l'interaction:

Circonstances :

Lieu :

Moment :

---

<sup>11</sup> Kerbrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours, théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan Université, 2001.

Actes de parole :  
Types d'actes ;  
Actes récurrents :

## Bibliographie

Andre-Larochebouvy, D., *La conversation quotidienne*, Paris, Didier, Crédif, 1984, p.13

Austin, J.L., *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil, trad. frç. par G. Lane, (1ere éd. 1962, *How to do things with words*, Oxford), 1970.

Bronckart, J.L., *Activités langagières, textes et discours*, Paris-Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1996.

Goffman, E., *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit, 1974, p.7

Kerbrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours, théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan Université, 2001.

Searle, J. R., *Les actes de langage*, trad. frç. Paris, Hermann (1<sup>ère</sup> ed. 1969, *Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press), 1972.

Vion, R., *La communication verbale, analyse des interactions*, Paris, Hachette, Supérieur, 1992, 2000, p.127

Virolle, M. « Chants à sauter pour les tous petits en Kabylie », in *Littérature orale arabo-berbère*, N°22-23.

## Corpus

### At Yanni

Chanson de Idir : Cteddu

*Kker-d kker-d a mmi*

*Amyar icab dayen-nni*

La yeqqar cteddu-yi cteddu-yi

Kker-d kker-d a yelli

*Amyar icab dayen-nni*

*La yeqqar cteddu-yi cteddu-yi*

*Tamurt-nney tettcekti*

Xerben-as imeslayen

*Mennay kesbey igenni*  
*Anida llan wid yettlalen*

*Ad ηerben fell-I*

*Ur ttkallen yef baba-nnsen*

### **At Mendas**

(pour les garçons)

*Ferη-i ferη-i, lferη d llbda*

*Gur-I memmi ttawaract unebdu*

*Mi teqluqel tendu*

*Alamma s ddaw wezru*

*Yeχχa-tt mmi yeg ludu*

*Yeχχa-tt waerab yennegdu*

(pour les filles)

*jelleb tijellabin*

*ad kked nnig tebridin*

*tizewgi temellinwin*

*ad akk<sup>o</sup> tifed tizyiwin*

*a yelli jelleb jelleb*

*repp<sup>o</sup>I ad fell-am iηareb*

*a kem yemneε si lmuσayeb*

### **At εAbelmunen**

*a memmi a mmi aggur leid ma yilal*

*win wuyur sukden lumma*

*at tefreη yemma-k taεziqt ik yurwen*

*ay axxam-inu*

*γur-i miyyat xil*

*merra ttηellisen*

*uγen-d abrid g-giyil*

### **AT Yeγγer**

*Ttub ttuya*

*A tassemt a tafesda*

*Ger tyerdin n wuqcic itella*

*Ad yif kra yettalalen*

*Ilindi asseggas-a*  
*Ad as-d- garren dadda*